

Normalisation et Francophonie

BNQ\CCN et AFNOR

octobre 2006



Les 1^{er} constats (05-06)

- Le français : langue officielle à l'ISO, mais en recul
- De nouveaux chantiers ISO à fort impact social : l'environnement, la RS/DD, la santé, la sécurité alimentaire, la gestion de l'eau
- La francophonie : de l'expertise au sein de l'ISO provenant des 5 continents, parfois sous-estimée
- Des normes internationales et autres guides pas toujours disponibles en français

Le cadre de référence

Réaliser, par une collaboration de la francophonie, un apport à valeur ajoutée à la normalisation internationale

Était auparavant :

Contribuer, par une normalisation internationale multilingue, au développement durable dans le monde (incl. PED)

Était initialement :

Réaliser un portail de mise à disposition de normes internationales en langue française

Les partenaires possibles

- La Commission permanente de collaboration franco-québécoise
- L'OIF et ses opérateurs notamment le réseau IÉPF de la francophonie sur la responsabilité sociale ISO 26000
- L'Unesco via l'Union internationale des scientifiques de langue française (UISF)
(Exemple : le XIVème Congrès Régional Africain de la Société Internationale de Mécanique des Sols et de Géotechnique se tiendra du 26 au 28 novembre à Yaoundé, Cameroun, avec le soutien de l'UISF)
- L'ACFAS (Canada-Québec)

Les partenaires (suite)

- L'ISO (le conseil, le BGT, le DEVCO)
- Les membres francophones de l'ISO
- Tous les autres pays de la francophonie non encore ISO
- L'Agence canadienne de développement international (ACDI)
- Autres à repérer?

Étapes principales du projet

2006	2007	2008
INITIATION	CONSTRUCTION	DÉPLOIEMENT
PRÉSENTATION DU PROJET BNQ/CCN/AFNOR À L'AG ISO APPEL D'INTÉRÊT AUPRÈS DES MEMBRES FRANCOPHONES	MISE AU POINT D'UN CADRE DE FONCTIONNEMENT ET LANCEMENT D'UNE 1 ^{re} OPÉRATION PILOTE	PHASE OPÉRATIONNELLE

La démarche proposée – Étape 1

- Objectif
 - Mobiliser les membres volontaires de l'ISO et d'autres partenaires pour contribuer au repérage des enjeux et à la formulation d'un cadre fonctionnel de collaboration dans la francophonie
- Actions possibles
 - Manifestation ou déclaration d'intérêt par les organismes présents à Ottawa (15 pays)
 - Préparation d'une réunion de travail des volontaires
 - Organisation d'une rencontre officielle entre les partenaires institutionnels : ISO, OIF et autres

La démarche proposée – Étape 2

- Objectif
 - Poursuivre la définition du cadre fonctionnel de collaboration et assurer le lancement des premières opérations
- Actions possibles
 - Rencontres du groupe de travail entre les partenaires volontaires
 - Établissement d'un plan de travail
 - Recherche de financement *ad hoc*

La démarche proposée – Étape 3

- Objectif
 - Ouvrir la collaboration aux pays de la francophonie, non membres de l'ISO
- Actions possibles
 - Intégration des pays francophones hors de l'ISO et de nouveaux partenaires
 - Identification des moyens mobilisables
 - Création d'un fonds de soutien stable
 - Stabilisation du groupe de travail

Les retombées attendues (1)

- Pour la francophonie
 - Influence accrue (stratégique et technique) dans la normalisation
 - Proportion plus grande de réunions de travail, séminaires techniques et formations diverses tenus en français, notamment dans les PED
 - Meilleure participation aux consultations et aux enquêtes publiques sur les normes internationales en cours d'élaboration
 - Accès facilité aux documents de travail et aux résultats des travaux

Les retombées attendues (2)

- Pour la normalisation ISO
 - Élargissement du nombre de membres participant de façon efficace au processus de travail, notamment les membres des pays en développement (Enjeu DEVCO)
 - Diversification et augmentation du nombre des experts (techniques et socio-économiques) dans les structures de normalisation
 - Meilleure prise en compte des besoins des pays en développement dans les programmes de la normalisation internationale

Les retombées attendues (3)

- Sur les aspects « matériels »
 - Augmentation du taux de mise à disposition en français des normes internationales
 - Soutien matériel pour les pays francophones organisateurs d'événements liés à la normalisation (PED et autres)
 - Traduction accrue des documents de travail, de formation et des guides
 - Traduction simultanée facilitée
 - Soutien aux frais de déplacements des experts

L'enjeu d'aujourd'hui (Ottawa)!

3 actions immédiates

- Partager avec vous réactions et suggestions
- Mettre en place un lien de communication
- Préparer une 1^{re} rencontre d'échange et de concrétisation du projet

Merci de votre attention

Le pays présents

- 15 pays
- En plus de l'OIF, l'AUF, le CEN et l'ONUDI
- 11 pays ont manifesté par écrit leur soutien

Les points entendus

- Nécessité de toucher des sujets importants pour les PED
- Déficit de séminaires en territoire francophone
- Déficit de documents d'accompagnement (Guides, implantation, etc.) et des normes en français
- Approbation «de courtoisie» sur les versions préliminaires des normes disponibles en anglais uniquement
- Déficit dans la réclamation et le recours à l'interprétation simultanée

Points entendus (suite)

- Soutien insuffisant pour l'application terrain de normes ciblées
- Appui très fort pour la présente initiative de concertation

Le point aujourd'hui

- Un groupe de travail auquel la Tunisie, le Congo, le Liban, la France et le Québec ont accepté de participer est en formation (rencontre prévue à l'hiver 2007)
- Une rencontre ISO-OIF est en voie de confirmation 13 décembre ou février 2007
- Une rencontre de travail BNQ/CCN/AFNOR concernant la coordination de la traduction est prévue plus tard cette semaine